**Marina Zhemchugova** saphiretrans@protonmailcom +51 958282197

NOTHING LOST IN TRANSLATION, RELIABLE WORKER PERU, SOUTH AMERICA

**Purpose:** To increase my load as a freelance translator, based on my commitment, the high quality of my translations and my language gift. These are demonstrated not only by my 5 years of experience in translation, but also as experience of working as an entrepreneur.

WORK EXPERIENCE

**Technical translator**

▪ December 2014 – up to now

**«Buisines Partner» ▪ Ekaterinburg, «Techperevod DDC» •Moscow, +3 more agencies over Russia**

*I have 1.5 university degrees – a completed master's from the Krasnoyarsk Teachers's Training University, 2004 (the linguistics of German Languagrs) + 3 years in international economics prior t o that. Both with a high GPA.*

**NEAR NATIVE IN ENGLISH (PRACTICALLY BILINGUAL), RU <> EN, ESP > EN (Spanish), UKR > RU (Ukrainian). My employers choose my translations for their**: good style, full adequacy to the subject areas (due to my wide erudition**), full equivalence**, and my «inborn» literacy. **I can contribute a lot.**

**I specialize in written translations, especially INTO English.** MY SUBJECT AREAS: **fiction and creative writing** (interior design, resorts advertising, web-sites localization, voice-over texts, journalism, books and scripts), **scientific articles** (from music to nuclear chemistry), **Finance and business, IT** (microelectronics and programming), **law** (contracts), **manuals and methodological literature** (from sampling from the reactor, verification of flowmeters and explosion-proof technology to quality control**), specifications, supporting documentation** for large-size equipment and small devices, technical systems of the enterprise (such as ventilation), **medical translation** (general), **aviation**. I am an expert on aviation and literary translation, these being my favorites. I usually turn down the areas of oil industry, mathematics and patents.

**SOFTWARE**: **SmartCAT, memoQ, Deja Vju, wordfast**, **Memsource**. Unfortunately, I have been unsuccessful to even install «**Trados**» so far, and I share the negative attitude towards this program, but I keep fighting for it. Also: Corel Draw, Power Point, Adobe Acrobat, MS Office, naturally.

I have an experience of living in the UK and of long-term communication with native speakers in Krasnoyarsk.

Recommendations

The «Техперевод DDC» translation agency can recommend me ([techperevod24@gmail.com](mailto:techperevod24@gmail.com), Director Diana Daver).

**PERSONAL QUALITIES**: According to the highly reliable **Kolbe MO test**, my MO Index **is 2-5-10-1**, which means, I can **simplify** complex information, **maintain** order and procedures, I am highly gifted to risk and **improvise**, and easily deal with **abstract concepts**, I have excellent imagination.

**OTHER**: I come from a dysfunctional family, although having a military father was somewhat beneficial, but this is responsible for my first incomplete degree. However, I gained my economic education, when my father obtained an MBA from **London Open University**, and I secretly copied and studied his materials. In Peru, I am doing my own **project with the Aymara language** (it is considered very perspective for improving machine translation and, actually, it has already equipped me with a reliable standards of equivalence), however, I am half-way in my immigration process, probably, to the UK. I used to work as a tutor, I am an excellent instructor, used to sell advertising (outdoor advertising and advertising in newspapers), I was a neon glass maker and owned my little outdoor advertising shop for 3 years. When I had my Aymara project matured and went to Peru. I went to Britain at the age of 16 to a language school (Croex Language school, it was a prize for a language contest). At home, I mostly accomplished my English by the excellent Cambridge textbooks. I perfected my pronunciation by a MGIMO guide, they say, it is really good. I am interested in Sanskrit, the Old Norse and the speech activity of crows, wolves and dolphins. I am a pianist, I compose music and I go downhill skiing.